



Силабус курсу

Практикум професійного перекладу

Ступінь вищої освіти – бакалавр

Галузь знань – 29 “Міжнародні відносини”

Спеціальність– 292 “Міжнародні економічні відносини”

Освітньо-професійна програма - “Міжнародні економічні відносини”

Дні занять:

Консультації:

Рік навчання: 4, Семестр: 7

Кількість кредитів: 5 Мова викладання: англійська

Керівник курсу

ППП

к.філол.н., доц. **Вергун Лариса Іванівна**

Контактна інформація

l.verhun@wunu.edu.ua

Опис дисципліни

Курс «Практикум професійного перекладу» повинен забезпечити відповідний рівень знань студентів про базові принципи та закономірності фахового письмового перекладу з англійської мови на українську, розвинути у студентів вміння і навички адекватного перекладу текстів фахової тематики.

Метою курсу є формування у студентів практичних навичок фахового перекладу у сфері міжнародних економічних відносин. Вивчення дисципліни «Практикум професійного перекладу» передбачає рівень володіння англійською мовою В згідно ЗЄР 2001 цілеспрямованої, наполегливої роботи, активної взаємодії і співпраці на практичних заняттях та самостійного виконання комплексного практичного індивідуально завдання.

Результати навчання полягають у формуванні у студентів перекладацької компетенції, а також у вдосконаленні набутих на попередньому етапі навчання загальних комунікативних компетенцій.

Структура курсу

Години (практ)	Тема	Результати навчання	Завдання
	Тема 1. Практикум професійного перекладу: основні поняття курсу.	Знати основну термінологію курсу. Розуміти особливості перекладу Вміти ідентифікувати та знати особливості літературного перекладу, інформаційного перекладу, письмового перекладу, усного перекладу.	Тести, питання, вправи
	Тема 2. Методи і способи перекладу.	Знати та ідентифікувати способи перекладу лексичних одиниць. Знати теоретичні основи та вміти використовувати на практиці калькування, транскодування, контекстуальну заміну, смисловий розвиток поняття, антонімічний переклад, описовий переклад.	Тести, вправи, тексти для перекладу

Тема 3. Переклад антропонімів і власних назв.	Знати правила перекладу імен, географічних назв, назв міжнародних організацій та інших видів назв і вміти застосовувати їх при перекладі фахових текстів.	Тести, вправи, тексти для перекладу
Тема 4. Інтернаціоналізми. Фальшиві друзі» перекладача.	Ідентифікувати інтернаціоналізми, «фальшиві друзі» перекладача, лексикалізовані форми множини, пароніми і вміти застосовувати знання при перекладі фахових текстів сфери міжнародних економічних відносин.	Тести, вправи, тексти для перекладу
Тема 5. Переклад безеквівалентної лексики. Способи перекладу фразеологічних одиниць.	Вміти ідентифікувати безеквівалентну лексику, знати її класифікацію і закономірності перекладу. Знати класифікацію фразеологізмів. Вміти перекладати фразеологізми. Використовувати набуті знання при перекладі фахових текстів з міжнародних економічних відносин.	Тести, вправи, тексти для перекладу
Тема 6. Фахова термінологія та труднощі її перекладу.	Знати класифікацію термінів та труднощі їх перекладу. Вміти визначати міжгалузеві та внутрішньогалузеві омоніми термінів. Знати труднощі перекладу новітніх авторських термінів, а також префіксальних і суфіксальних термінів, простих і складних термінів. Застосовувати ці знання при перекладі текстів фахової тематики.	Тести, вправи, тексти для перекладу
Тема 7. Лексичні трансформації	Знати основні лексичні проблеми при перекладі фахових текстів. Вміти використовувати лексичні трансформації при перекладі слів з різним об'ємом значення в англійській та українській мовах, лексичні трансформації, пов'язані з різницею у вживанні лексичних одиниць, лексичні трансформації, пов'язані з конкретизацією значення слова при перекладі, з різницею в сполучуваності слів та з передаванням лексико-стилістичних засобів. Вміти використовувати конкретизацію значення слова, генералізацію значення слова, додавання слова, вилучення слова, заміну слів, перестановку. Застосовувати ці знання при перекладі текстів фахової тематики.	Тести, вправи, тексти для перекладу
Тема 8. Граматичні Труднощі	Знати труднощі перекладу окремих частин мови. Знати граматичні проблеми	Тести, вправи, тексти для перекладу

перекладу окремих частин мови.	при перекладі простих і складних речень, особливості відтворення складносурядних і складнопідрядних речень. Вміти використовувати граматичні трансформації при перекладі. безособових форм дієслова, модальних дієслів, пасивних конструкцій, безособових та неозначено-особових речень, а також при відтворенні артиклів. Використовувати ці знання при перекладі фахових текстів сфери міжнародних економічних відносин.	
Тема 9. Словники і довідники у фаховому перекладі.	Знати типологію і характеристик словників, методи роботи зі словниками і довідниками. Вміти користуватись словниками і довідниками при перекладі фахових текстів сфери міжнародних економічних відносин.	Тести, вправи, тексти для перекладу, питання
Тема 10. Реферування, анотування фахових текстів. Редагування фахового перекладу.	Вміти реферувати і анотувати тексти фахової тематики. Вміти редагувати переклади фахових текстів сфери міжнародних економічних відносин.	Кейси, вправи для реферування і анотування.

Літературні джерела

- Гудманян А. Г Сітко А. В., Єнчева Г. Г. Основи перекладознавства; навч. посібник. Вінниця : Нова книга, 2020. 352 с. URL :<https://er.nau.edu.ua/handle/NAU/47569>
- Іваницька Н.Б., Нечипоренко В.О., Калініченко А.І., Сікорська Л.О. Граматика перекладу фахової літератури (у вправах та прикладах): навчальний посібник. Вінниця: Редакційно-видавничий відділ ВТЕІ КНТЕУ, 2019. 276 с.
- Карабан В.І., Панасьєв О.М. Практика перекладу публіцистичних текстів (англо-український та українсько-англійський напрямки). Вінниця: Нова книга, 2017. 366 с.
- Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми: [навч. посіб.] / Карабан В. І. Вид. 5-е, випр. Вінниця : Нова Кн., 2018. 651с.
- Мамрак А. В. Вступ до теорії перекладу. К. : Центр учбової літератури, 2019. 304 с.
- Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису : навч. посіб. / О. В. Ребрій ; за ред.: Л. М. Черноватого, В. І. Карабана. 5-те вид, стер. Вінниця : Нова Книга, 2020. 152с.
- Ребрій О.В. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Європейський Союз та інші міжнародні політичні, економічні, фінансові та військові організації: навч. посібник для студентів вищих закладів освіти. 2-ге вид., стер. Вінниця: Нова книга, 2020. 240 с.
- Український тиждень [Електронний ресурс]. [Веб-сайт]. Режим доступу : <http://ut.net.ua/> - Назва з екрана.
- Baker M., In Other Words: A Coursebook on Translation. 3d edition. Routledge, 2018.369 p.
- Cronin Michael. Translation in the digital age. London : Routledge 2018. 165p.
- Cronin, Michael. Translation in the digital age. London : Routledge 2018. 165p.
- Gillies A. Note-taking for Consecutive interpreting : A Short Course (Translation Practices Explained) / Andrew Gillies. 2nd edition. Routledge, 2018. 302 p.
- Hornby, A. S., Ashby, M., & Wehmeier, S. Oxford advanced learner's dictionary of current English. Oxford: Oxford University Press. 2020.
- Language services industry in the U.S. – Statistics & Facts [Electronic resource]. – Retrieved from: <https://www.statista.com/topics/2152/language-services-industry-in-the-us>
- Mailhac, Jean-Pierre. Formulating Strategies for the Translator. Режим доступу: <http://www.translationdirectory.com/articles/article1340.php>
- Massey, Nigel. Translation And Interpreting Methods And Approaches. Режим доступу: <http://www.translationdirectory.com/articles/article1239.htm>

17. Millan, Carmen and Bartrina, Francesca (eds). The Routledge Handbook of Translation Studies. London and New York: Routledge. 2018.
18. The Ukrainian Week: Електронний ресурс] : [Веб-сайт]. Режим доступу : <https://ukrainianweek.com/Magazines/>– Назва з екрана.
19. Translation and Localization Industry Facts and Data [Electronic resource]. Режим доступу: <https://www.gala-global.org/industry/industry-facts-and-data#fn1>.
20. Ukrainian-English Transliteration Table. – <http://www.rada.kiev.ua/translit>.

Політика оцінювання

Політика щодо дедлайнів і перескладання: Для виконання індивідуальних завдань і проведення контрольних заходів встановлюються конкретні терміни. Перескладання модулів відбувається з дозволу дирекції факультету (інституту) за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний)

Політика щодо академічної доброчесності: Письмові роботи підлягають перевірці на наявність плагіату та допускаються до захисту з коректними текстовими запозиченнями. Використання друкованих і електронних джерел інформації під час контрольних заходів та екзаменів заборонено.

Політика щодо відвідування: Відвідування занять є обов'язковим компонентом оцінювання. За об'єктивних причин (наприклад, карантин, військовий стан, хвороба, закордонне стажування) навчання може відбуватися в онлайн формі за погодженням з керівником курсу.

Оцінювання

Підсумковий бал (за 100-бальною шкалою) з дисципліни “Практикум професійного перекладу” визначається як середньозважена величина, в залежності від питомої ваги кожної складової залікового кредиту:

Заліковий модуль 1	Заліковий модуль 2	Заліковий модуль 3
30 %	40%	30%
1. Усне опитування (тестування) на заняттях: тем 1-5 по 6 балів – тах 30 балів. 2. Письмова робота – тах 70 балів.	1. Усне опитування (тестування) на заняттях: тем 6-10 по 6 балів – тах 30 балів. 2. Письмова робота – тах 70 балів.	1. Підготовка КПІЗ – тах40 балів 2. Захист КПІЗ – тах40 балів. 3. Участь у тренінгах – тах 20 балів

Шкала оцінювання студентів:

ECTS	Бали	Зміст
A	90-100	відмінно
B	85-89	добре
C	75-84	добре
D	65-74	задовільно
E	60-64	достатньо
FX	35-59	незадовільно з можливістю повторного складання
F	1-34	незадовільно з обов'язковим повторним курсом

